

# Keeping Safe!

## A Teen Bilingual Guide

مصون ماندن! راهنمای دوزبانه برای یک نوجوان



**A book for teenagers about keeping yourself safe  
in the United States**

کتابی برای نوجوانان در باره مصون نگهداشتن خویش  
در ایالات متحده امریکا

## Introduction

Every day, children and teenagers enter the United States unaccompanied by parents or other caring adults and without legal documentation. These unaccompanied children often come to reunite with family, to work, or to pursue an education. Some may be fleeing violence and abuse, avoiding gang persecution and recruitment, or escaping political and religious persecution.

When unaccompanied immigrant children enter Federal custody, most are placed in the care of the Division of Children's Services (DCS) within the U.S. Department of Health and Human Services' Office of Refugee Resettlement (ORR). Residential care provided by ORR is based on child welfare principles and ranges from foster care to secure facilities, based on children's needs.

Between 2008 and 2013, on behalf of ORR, Bridging Refugee Youth and Children's Services--BRYCS, Migration and Refugee Services, USCCB, developed a [child maltreatment prevention curriculum](#) and provided training and technical assistance to service providers across the United States on child welfare and about unaccompanied minors.

Children's and teenager's guides to personal safety are the first publications created for the unaccompanied youth themselves. We hope these personal guides will assist young people in knowing their rights while they are in the United States, and will help keep them safe so they can thrive in their life journeys. We also hope these guides will be helpful to other children throughout the world.

## مقدمه

هر روز، اطفال و جوانان بدون همراهی والدین یا بدون سرپرست کلان سال و بدون اسناد قانونی وارد ایالات متحده امریکا می شوند. این اطفال بدون همراه اکثراً می آیند تا با فامیل دوباره یکجا شوند، کار نمایند یا به تعلیم خود ادامه بدهند. بعضی از این اطفال ممکن است از خشونت یا سوء استفاده، جلوگیری از آزار و اذیت و سرپازگیری جنایت کاران یا گریز از آزار و شکنجه سیاسی و مذهبی فرار نموده باشند.

وقتی اطفال مهاجر بدون همراه تحت حفاظت فدرال قرار میگیرند، بسیاری از آن ها در بخش مراقبت شعبه خدمات اطفال دفتر اسکان مجدد وزارت خدمات صحتی و بشری ایالات متحده امریکا قرار می گیرند. مراقبت مسکونی که توسط دفتر اسکان مجدد مهاجرت فراهم میگردد براساس

اصول رفاه طفل و محدوده نگهداری می باشد تا تسهیلات را مطابق نیازهای اطفال آماده سازند.

میان سال 2008 و 2013 به نمایندگی از دفتر اسکان مجدد، پوشش خدمات مهاجرین جوان و اطفال-BRYCS، خدمات مهاجرت و پناهندگی USCCB، نصاب جلوگیری از بدرفتاری طفل را انکشاف داد و ارایه کنندگان خدمات را در سراسر ایالات متحده امریکا پیرامون رفاه طفل و بدون همراهان خردسال آموزش داد و کمک تخنیکی برای آن ها فراهم نمود.

راهنماهای اطفال و نوجوانان در باره مصونیت شخصی اولین نشریه است که برای خود جوانان بدون همراه ایجاد گردیده است. ما امیدواریم که این راهنماها افراد جوان را در باره دانستن حقوق شان حین سکونت در امریکا کمک میکند و همچنین به آن ها کمک میکند تا خود را مصون نگهدارند تا در مسیر سفرهای زندگی خویش کامیاب شوند و پیشرفت نمایند. همچنین ما امیدواریم تا این رهنمودها برای سایر اطفال در سراسر جهان نیز مفید باشد.

# Keep Safe! A Teen Bilingual Guide

## مصون ماندن! راهنمای دوزبانه برای اطفال

### Contents

#### Your Language, Culture and Religion

لسان، فرهنگ و دین شما

#### You Look Great!

عالی معلوم می شوید!

#### Respect

احترام

#### Respecting People's Belongings

احترام گذاشتن به متعلقات و اموال دیگران

#### Respecting People's Space

احترام گذاشتن به جای دیگران

#### Respecting People's Bodies

احترام گذاشتن به بدن دیگران

#### Safe and Healthy Relationships

روابط مصون و سالم

#### Bullies Lack Respect

قلدران فاقد احترام اند

#### Strong Feelings and Self-harm

احساسات قوی و اذیت خود

#### LIVING SAFELY

مصون زندگی کردن

#### About BRYCS



Bridging Refugee Youth & Children's Services



## Your Language, Culture and Religion

### PEOPLE FROM ALL OVER THE WORLD LIVE IN THE UNITED STATES

People from all over the world live in the United States and they differ from each other in many ways. Hundreds of languages are spoken here. English is spoken most often and Spanish is also spoken by many people here. You will need to learn to speak English for school and work, but it is also important to speak your home language. Your home language will help you communicate with people from your own culture and knowing more than one language can help you succeed in the United States.

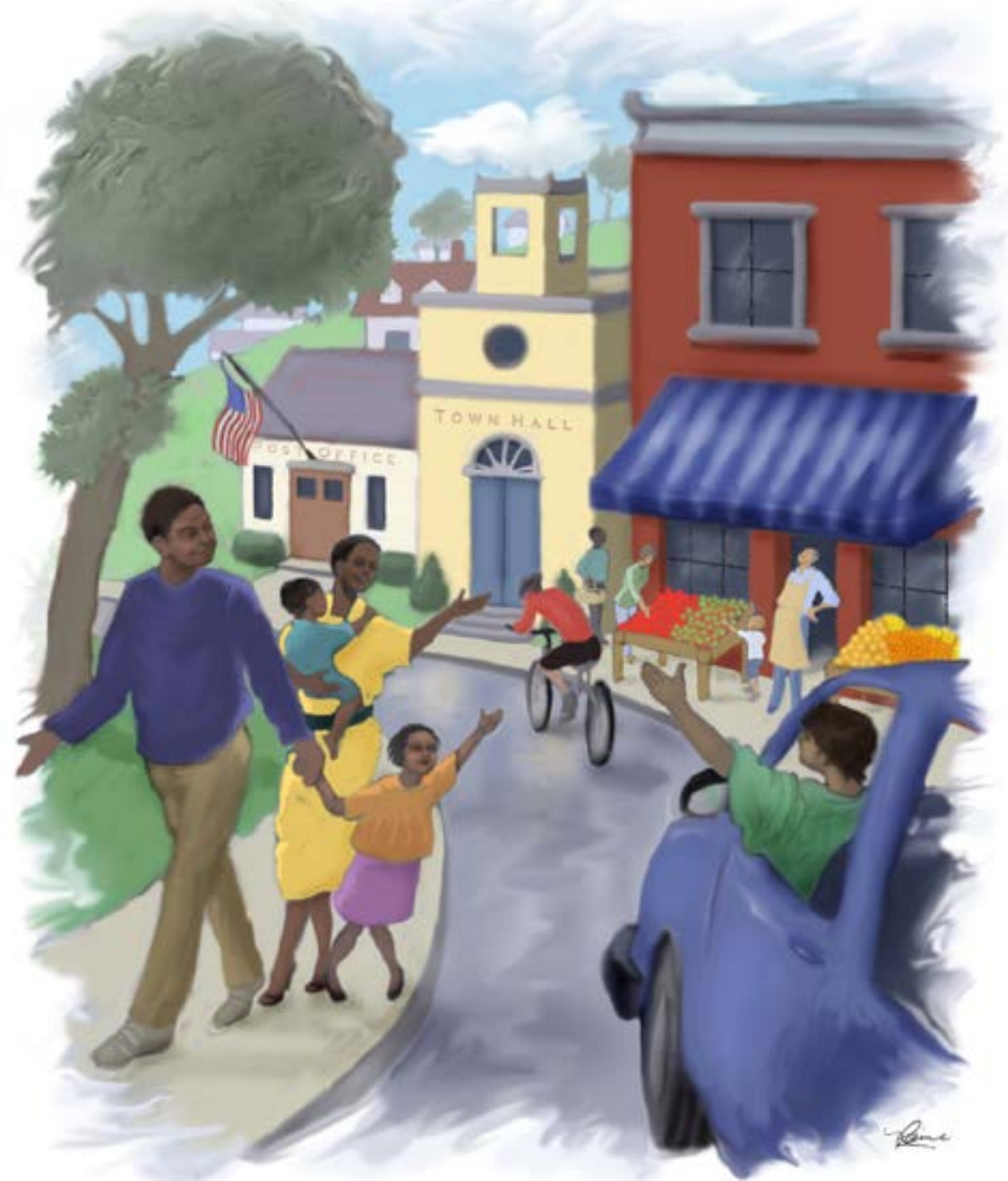
You have the right to be respected by others just as you are, speaking the language or languages that you speak, eating the food you prefer, celebrating the holidays that you wish, practicing your religion or not practicing any religion at all. Respect for people from all backgrounds is a strong value in the United States.

### لسان، فرهنگ و دین شما

#### مردم از سراسر جهان در ایالات متحده آمریکا زندگی میکنند

مردم از سراسر جهان در ایالات متحده آمریکا زندگی میکنند و به نحوی از همدیگر متفاوت هستند. با صدها زبان درینجا صحبت می شود. در ایالات متحده آمریکا در قدم اول انگلیسی بیشتر صحبت می شود و در قدم دوم لسان اسپانیایی. شما نیاز دارید تا بخاطر کار کردن و مکتب رفتن، لسان انگلیسی را یاد بگیرید، اما خیلی مهم است که با زبان مادری خویش نیز صحبت کنید. زبان مادری به شما کمک میکند تا با مردمانی از فرهنگ خود ارتباطات داشته باشید و دانستن بیشتر از یک زبان شما را کمک میکند تا در ایالات متحده آمریکا موفق شوید.

حق دارید که دیگران به شما همان طوریکه هستید، احترام قابل شوند، صحبت کردن با زبان یا زبان های که شما با آن سخن میگویند، خوردن غذایی مورد علاقه خویش، تجلیل از رخصتی های که دوست دارید، عمل نمودن به دین تان و یا هم عمل نکردن به هیچ دینی. احترام به مردم که با تمام پس زمینه ها یک ارزش قوی در ایالات متحده آمریکا است.



**You Look Great!**

## ALL PEOPLE ARE BEAUTIFUL IN THEIR OWN WAY

Have you ever noticed that plants differ from each other? Every cloud is different, too. And no two sunsets are the same. Similarly, no two people look exactly alike. Some are tall; some are short. Some are fat; some are thin. Some have dark skin, some have light skin, and some people have skin that is medium brown. People's eyes and noses and hair are all different, too. Some people get around by walking and some people are helped by crutches or a wheel chair. All people are beautiful in their own way. People who look very different from each other live in the United States together. No one body type or skin color or kind of hair is better than any other. We need to respect each other's appearance.

## شما عالی معلوم می شوید! همه مردم به روش خود مقبول هستند

آیا متوجه شده اید که تمام نباتات از همدیگر متفاوت هستند؟ هر ابر نیز متفاوت است. و دو غروب آفتاب نیز یکسان نیست. همچنین، دو کس نیز دقیقاً با هم مشابه نیستند. بعضی ها قد دراز اند؛ بعضی ها قد کوتاه. بعضی ها چاق اند؛ بعضی ها لاغر. جلد بعضی ها سیاه است؛ جلدی بعضی ها روشن است و جلد بعضی ها بطور متوسط نضواری است. چشم ها، بینی ها و موی های مردم نیز متفاوت است. بعضی مردم با قدم زدن راه می روند، بعضی مردم با عصا یا ویلچیر راه می روند. تمام مردم با روش خود مقبول هستند. افرادی که از همدیگر متفاوت هستند در ایالات متحده امریکا باهم یکجا زندگی می کنند. هیچ نوع بدن یا رنگ جلد یا نوع موی از یکدیگر بهتر نیستند. ما باید به ظاهر یکدیگر احترام بگذاریم.



## Respect

### TREATING OTHERS KINDLY

Respect is an important value in many countries, including the United States. Respect involves treating others the way you want to be treated. Respect involves seeing and valuing the goodness in every person. One way to show respect for another person is to ask permission before you interact with them and to make sure they are okay with whatever you want to do before you do it. This means being careful about the other person's belongings, their space, and their body.

Respect is gentle. A person earns respect by being kind to others, not by having power over them.

## احترام

### برخورد نمودن با دیگران با مهربانی

احترام در بسیاری کشورها بشمول ایالات متحده امریکا یک ارزش مهم است. احترام به معنی برخورد با دیگران به روشی که شما می خواهید با شما برخورد شود. احترام شامل دیدن و ارزش قایل شدن خوبی در هر شخص می شود. یک راه نشان دادن احترام برای دیگران این است تا قبل از تعامل با ایشان اجازه بگیرید و اطمینان حاصل کنید که آن ها با چیزی که شما می خواهید انجام بدهید مشکل ندارند. به معنی مواظب بودن در باره متعلقات و اموال، جای و بدن دیگران می باشد. احترام مهربانی است. یک شخص احترام را با مهربان بودن با دیگران بدست می آورد نه با قدرت داشتن بر بالای آن ها



## Respecting People's Belongings

### ASK PERMISSION BEFORE YOU TOUCH ANOTHER PERSON'S BELONGINGS

Friends and family often share their belongings with each other. You may be used to sharing everything with other people. However, to be respectful, it is better to ask before you touch another person's belongings. Other young people should also ask before they touch your belongings.

## احترام قایل شدن به اموال و متعلقات مردم قبل از تماس گرفتن با اموال و متعلقات دیگران، اجازه بگیرید

دوستان و فامیل اکثراً اموال و متعلقات خویش را با یکدیگر شریک می سازند. شما باید همه چیز را با افراد دیگر شریک سازید. با آنهام بخاطر محترم بودن، بهتر است قبل از تماس گرفتن با اموال و متعلقات دیگران اجازه بگیرید. سایر افراد جوان نیز باید قبل از تماس گرفتن به اموال شما از شما اجازه بگیرند.



## Respecting People's Space

### ASK BEFORE YOU GET VERY CLOSE TO OTHERS

Friends and family often sit close to each other and may climb all over each other or wrestle with each other. Sometimes you want to sit close to a person you like. If that person agrees, you can sit close to each other. But if someone sits closer to you than you want, ask that person to move back. In this way, we respect each other's space.

## احترام گذاشتن به جای دیگران

### قبل از نزدیک شدن با دیگران اجازه بگیرید

دوستان و فامیل اکثراً باهمدیگر نزدیک می نشینند. دوستان و فامیل بعضی اوقات بالای یکدیگر خیز میزنند و این کار یک نوع شوخی است! بعضی اوقات میخواهید نزدیک شخصی بنشینید که دوست دارید. اما اگر کسی نزدیک شما نشست که شما میخواستید، از آن شخص بخواهید که عقب برود. با این روش میتوانیم به جای یکدیگر احترام قابل شویم.



## Respecting People's Bodies

### ASK BEFORE TOUCHING OTHERS

Friends and family often put their arms around each other, touch each other's backs or hair, and give each hugs if they are having a bad day or just to show they care. Of course, this can feel great!

But not all touch is welcome. No one should touch you if you don't want to be touched. Don't touch anyone who does not want to be touched. If someone touches you or makes you touch them in a way that you don't like or that makes you uncomfortable, tell an adult who you trust. Your counselor, youth worker, teacher, the police, or another adult you trust can help you. Keep telling until someone makes it stop.

Sexual activity is never permitted when you are in residential care, not among the youth or between the youth and the adults who work there. The young people who live in the residences already have so much going on! Sexual activity and strong feelings in couples would make living together much more complicated for everyone. When you leave this residential program and go to school or to work, you should not be sexually harassed or pressured there either. If you have a question about this, please ask your case manager, counselor, foster parent, or another adult you trust.

### احترام گذاشتن به بدن دیگران قبل از لمس کردن دیگران، پرسان کنید

دوستان و فامیل اکثراً دستان خود را اطراف همدیگر میگذارند، بازو ها یا موی یکدیگر را لمس میکنند و یکدیگر را در آغوش می گیرند، اگر روزی خوشی نداشتند یا توجه به یکدیگر را نشان میدهند. اما هر نوع لمس یا تماس خوش آیند نیست. هیچکس نباید شما را لمس کند اگر شما نمی خواستید. شما نیز نباید هیچکس را که نمی خواهد لمس کنید. اگر کسی شما را لمس میکند یا از شما میخواهد که او را بشکلی لمس کنید که شما دوست ندارید یا اینکه شما را ناراحت می سازد، به یک بزرگسال بگوئید. به مشاور، کارگر جوانان، والدین سرپرست، معلم، پولیس یا هر شخص کلان سال دیگر به آن اعتماد دارید که شما را کمک میکند. تا زمانی بگوئید که کسی مانع این کار شود. اما هر نوع لمس یا تماس خوش آیند نیست.

فعالیت جنسی هرگز اجازه نیست وقتی که در مراقبت مسکونی باشید، همچنین نه در میان جوانان یا میان جوانان و کلان سالانی که آنجا کار میکنند. افراد جوانی که در مسکونی ها زندگی میکنند کارهای زیادی آنجا جریان دارد! فعالیت جنسی و احساسات قوی میان زوج ها یکجا زندگی کردن را برای همه بیشتر پیچیده می سازد. وقتی برنامه مسکونی را ترک می کنید و به مکتب می روید یا به کار میروید، باید تحت آزار و اذیت جنسی قرار نگیرید یا تحت فشار واقع نشوید. اگر در باره این موضوع سوال دارید، مدیر کیس، مشاور، والدین سرپرست یا یک بزرگ مورد اعتماد خود را پرسان کنید.





## Safe and Healthy Relationships

### RESPECTING YOUR FRIENDS

If you have grown up around people who yell a lot or where one person controls the other, it can be difficult to imagine what a safe and healthy relationship looks like. In a safe and healthy relationship:

- ▶ The two people speak to each other in kind voices. They do not yell at each other.
- ▶ They decide together what they are going to do.
- ▶ They spend time alone, spend time together, and sometimes hang out with others.
- ▶ They are kind to each other. They do not hurt each other on purpose.
- ▶ They do not hit each other. Ever.
- ▶ They trust each other. They do not act jealous.
- ▶ They are happy to see each other.
- ▶ They say "sorry" when they make a mistake or when they hurt each other's feelings.
- ▶ They forgive each other's small mistakes. They do not expect the other person to be perfect.

### روابط مصون و سالم احترام گذاشتن به دوستان تان

اگر با مردمی کلان شدید که بسیار صدا میکنند یا یک شخص بر شخص دیگری کنترل دارد، مشکل است تصور کنید که روابط مصون و سالم چگونه است. در یک رابطه مصون و سالم:

- ◀ دو شخص با یکدیگر با مهربانی صحبت میکنند. آن ها بالای یکدیگر فریاد نمی کنند.
- ◀ باهمدیگر مشوره میکنند که چه باید بکنند.
- ◀ بعضی اوقات تصمیم میگیرند که وقت شان را تنها سپری کنند و بعضی اوقات وقت شان را با هم سپری می کنند یا بعضی اوقات خود را می آویزند.
- ◀ با یکدیگر مهربان هستند. آن ها یکدیگر را عمداً اذیت نمی کنند.
- ◀ یکدیگر را هرگز نمی زند.
- ◀ آن ها به یکدیگر اعتماد دارند. آن ها حسود نمی باشند.
- ◀ وقتی یکدیگر را می بینند خوشحال می شوند.
- ◀ میگویند «بیخشی» وقتی آن ها اشتباه میکنند یا وقتی احساس یکدیگر را اذیت میکنند.
- ◀ اشتباهات کوچک یکدیگر را عفو میکنند. آن ها از کسی دیگر توقع ندارند که کامل باشد.



## Bullies Lack Respect

### BULLYING IS NOT OKAY

Sometimes people threaten or try to control each other. This is called bullying and it is unacceptable. A bully uses power over others. A bully makes fun of other people and hurts them. Sometimes they get others to be mean, too.

You should be treated with respect and not bullied. If someone bothers you, tell that person to stop and immediately tell an adult who you trust. Keep telling people until someone steps in to help. You need someone you can trust on your side. Do not get into a fight. Others will help you get the bully to stop.

If you see someone else getting bullied, tell the bully to stop. Help the person who is being bullied get away from the situation. Spend time with the person who is getting bullied to help that person feel less alone. And tell an adult. Bullies stop what they are doing when others in the community tell them, "Enough! You must stop!"

Maybe you have bullied others at some point in your life. Maybe you have been unkind to certain people because they are smaller or in some way weaker than you. If so, you can decide to act differently.

## قلدران فاقد احترام اند

### قلدری کردن خوب نیست

بعضی اوقات یک بچه کوشش میکند بر بچه دیگر کنترل داشته باشد یا او را بترساند. این کار را قلدری میگویند. یک قلدر قدرت خود را علیه دیگران اعمال میکند. قلدران دوست دارند دیگران را مسخره کنند یا آزار و اذیت کنند. بعضی اوقات آن ها دیگران را نیز میخواهند وسیله (پست فطرت) باشند.

شما باید احترام شوید نه اینکه علیه شما کسی قلدری کند. اگر کسی مزاحم شما شد، به او بگوئید که این کار را متوقف سازد و مسئله را فوراً به یک کلان سال مورد اعتماد خود بگوئید. تا زمانی بگوئید که کسی دست به اقدام شود و شما را کمک کند. شما کسی را نیاز دارید که بر شما اعتماد کند. جنگ نکنید. دیگران به شما کمک میکنند تا به قلدر بگوئید که کارش را متوقف سازد.

اگر کسی دیگری را دیدید که علیه اش قلدری می شود، قلدر را بگوئید که عمل اش را متوقف سازد. به یک کلان سال بگوئید و شخص را کمک کنید تا از وضعیت نجات پیدا کند. با شخصی که علیه اش قلدری شده وقت خود را سپری کنید تا به وی کمک کنید که کمتر احساس تنهایی کند. و موضوع را به یک کلان سال بگوئید. قلدران وقتی از کارشان دست می کشند که دیگران در محل به آن ها بگویند « کافیس! باید متوقف سازی! »

ممکن است شما علیه دیگران قلدری نموده باشید. ممکن است شما به بعضی افراد مشخص نامهربان بوده باشید چون آن ها نسبت به شما کوچک هستند یا به نحوی نسبت به شما ضعیف تر هستند. اگر چنین است، شما می توانید تصمیم بگیرید که متفاوت عمل کنید.



## Strong Feelings and Self-harm

### IT'S OKAY TO HAVE STRONG FEELINGS... ALWAYS TRY TO HANDLE THEM IN POSITIVE WAYS

Sometimes you may feel frustrated, sad, angry or scared. Everyone feels these feelings from time to time. It can be hard to handle strong feelings. Here are some things to do that might help:

- ▶ Identify your feelings. Anger? Frustration? Sadness? Loneliness? Accept these feelings. They will not last forever but they are with you now. Sometimes just naming the feeling helps.
- ▶ Tell a responsible adult what you are feeling. Your case manager, teacher, foster parent, family member or other trusted adult can help.
- ▶ Try doing something that makes you happy. What has made you feel better before? Try doing that now.
- ▶ If you are feeling sad, become active. Running, dancing, shooting basketball, kicking a soccer ball or just moving around might help.
- ▶ If you are feeling jittery, it is usually a good idea to do something that will calm you down, such as reading, writing, drawing, napping, taking a shower or listening to quiet music.
- ▶ Speak with a friend or with an adult you trust.

When you are feeling unhappy, speak with people who care about you to let them know. Sometimes when people have strong feelings, they hurt themselves to let others know how bad they are feeling. They may also hope that hurting themselves will help them feel better inside. But hurting yourself is no solution. The strong feelings return. The people end up in the same situation or a worse one because of the harm they have done themselves and the way others respond to it. Cutting, burning or scratching oneself—these and others forms of self-harm may attract attention, but they do not solve problems.

Remember, sad or unhappy feelings will not last forever.



## احساسات قوی و اذیت خود احساس قوی داشتن خوب است... همیشه کوشش کنید تا آن را در راه مثبت استفاده کنید

بعضی اوقات ممکن است احساس غمگینی، قهر یا ترس داشته باشید. هر کس وقتاً فوقتاً چنین احساسی میداشته باشد. کنترل و تنظیم احساسات قوی مشکل است. درینجا بعضی روش های بیان شده که شاید کمک تان کند:

- ◀ احساسات خود را تشخیص دهید. قهر؟ ناامیدی؟ غمگینی؟ تنهایی؟ همچو احساس ها را بپذیرید. برای همیشه دوام نمی کند اما فعلاً با شماست. بعضی اوقات تنها نام گرفتن احساس کمک میکند.
- ◀ به یک کلان سال مسؤل بگویند که چه احساسی دارید. به مدیر کلاس، معلم، والدین سرپرست، اعضای خانواده یا سایر بزرگسالان مورد اعتماد که به شما کمک کرده می تواند.
- ◀ چیزی را انجام بدهید که شما را خوشحال می سازد. چه چیز قبلاً سبب شد که احساس بهتر داشته باشید؟ آن را دوباره انجام بدهید.
- ◀ اگر احساس غمگینی میکنید، فعال شوید. دویدن، رقص، بازی فوتبال یا ریسمان بازی ممکن است شما را کمک کند.
- ◀ اگر احساس وحشت زدگی دارید، چیزی انجام بدهید که شما را آرام کند مانند مطالعه کردن، رسامی، شاور گرفتن یا گوش دادن به موسیقی آرام و خواب نیمه روز
- ◀ با دوست یا کسی را که سرش اعتماد دارید، صحبت کنید.

وقتی احساس ناخوشی میکنید، با کسانی صحبت کنید که مواظب شماست تا ایشان را در جریان قرار دهید. بعضی اوقات وقتی مردم دارای احساسات قوی می باشند، خود را اذیت میکنند تا به دیگران نشان دهند که چقدر احساس بد دارند. همچو افراد امید دارند که اذیت کردن خود، ایشان را کمک میکند تا در داخل احساس بهتر داشته باشند. اما اذیت کردن خود، راه حل نیست. احساسات قوی بر میگردد. مردم در وضعیت مشابه اذیت که به خود رسانده اند یا بدتر از آن باقی می مانند و روش جواب دیگران به آن. قطع کردن، سوزاندن یا خاریدن اعضای بدن خود- این نوع و سایر انواع اذیت خود، ممکن است توجه را جلب کند، اما این کار هرگز مشکل را حل نمی کند.

به یاد داشته باشید، غمگینی یا احساس ناخوشی برای همیشه دوام نمی کند.



## LIVING SAFELY

In the United States, adults should be looking after you at least until the age of 18. Whether or not you have legal immigration documents, you have many rights, including the right to food and shelter, to attend school, to receive medical care, and to ask for protection from harm. If you do not feel safe, ask the police or other responsible adults for help. Keep asking for help until you get it.

You will always have the right to be accepted and appreciated for who you truly are. You have the right to be treated well by adults and by other young people. You have the right to say "no" if someone wants to touch you and you do not want them to. You have the right to your feelings. You have the right to speak your own language and practice your culture. You have the right to live free from violence.

To be safe and to keep others safe, you need to treat others respectfully too, appreciate them for who they truly are, protect yourself, and be a good friend. This is how we create a peaceful world.

## مصون زندگی کردن

در ایالات متحده امریکا؛ کلان سالان باید همیشه مواظب شما باشند، حداقل تا سن 18 سالگی. اگر اسناد قانونی مهاجرت را دارید یا خیر، شما حقوق زیاد دارید، بشمول حق غذا، سرپناه، مکتب، خدمات صحی و حفاظت در برابر آزار و اذیت. اگر مصون احساس نمی کنید، از پولیس یا کلان سال مسؤل کمک بخواهید. تا زمانی کمک بخواهید که آن را بدست آورید. شما حق دارید تا پذیرفته شوید بخاطر آنچه واقعاً هستیید تقدیر شوید. شما حق دارید تا کلان سال و افراد جوان با شما درست برخورد کنند. شما حق دارید که بگوئید «خیر» اگر کسی میخواهد شما را لمس کند، نگذارید که با شما تماس بگیرند. شما حق احساسات خود را دارید. شما حق دارید با لسان خودتان صحبت کنید و به فرهنگ خود عمل کنید. شما حق دارید که در فضای عاری از خشونت زندگی کنید.

شما حق دارید که مصون باشید و دیگران را مصون نگهدارید، نیاز دارید تا با دیگران برخورد درست نمائید، از آن ها قدردانی کنید، خود را حفظ کنید و یک دوست خوب باشید. با این روش ما می توانیم یک جهان صلح آمیز ایجاد کنیم.





Bridging Refugee Youth & Children's Services

*Bridging Refugee Youth and Children's Services (BRYCS), a project of the United States Conference of Catholic Bishops (USCCB), maintains the nation's largest online collection of resources related to refugee and immigrant children and families. BRYCS' overarching goal is to facilitate information-sharing and collaboration among service providers, strengthening the capacity of service organizations across the United States to support the safety, stability, and well-being of newcomer children, youth, and their families. Please visit [www.brycs.org](http://www.brycs.org) for more information.*

*This BRYCS publication was made possible by the Division of Children's Services, Office of Refugee Resettlement (ORR), Administration for Children and Families, U.S. Department of Health and Human Services, Grant No. 90 ZU 0065. Any views expressed in BRYCS' resources are those of the authors and do not necessarily represent views held by the Office of Refugee Resettlement.*

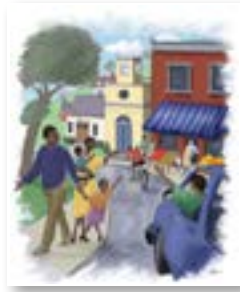
*This manual was authored by BRYCS Consultant Lisa Aronson Fontes, PhD, with significant written contribution and management by BRYCS Director, Lyn Morland, MSW, MA, and Elaine Kelley, PhD, MSW, ORR Associate Director for Child Welfare. Jacquelin Zubko, BRYCS, provided support. Special thanks to artist Patricia Raines for her beautiful illustrations and to SYZYGY, Inc. for design and layout.*

*Last but not least, we recognize the tremendous courage, talents, and contributions of all children served by ORR, and we wish them much safety, success, and joy in their life journeys.*



# Keeping Safe! Children's Bilingual Guide

مصون ماندن! راهنمای دوزبانۀ برای نوجوانان



Bridging Refugee Youth & Children's Services

